



RAVENNA FESTIVAL

2023

Omaggio a Luciano Berio (1925-2003)

Folk Songs

Teatro Rasi
9 luglio, ore 21

I testi

Luciano Berio (1925-2003)
Folk songs

Black is the colour

*Black is the colour of my true love's
hair
his lips are something rosy fair
the sweetest smile and the kindest
hands
I love the grass whereon he stands.
I love my love and well he knows
I love the grass whereon he goes
if he no more on earth will be
'twill surely be the end of me.*

I wonder as I wander

*I wonder as I wander out under the sky
how Jesus our Saviour did come for to
die
for poor ordn'ry people like you and
like I
I wonder as I wander out under the sky.
When Mary birthed Jesus 'twas in a
cow stall
with wise men and farmers and
shepherds and all
but high from the Heavens a star's
light did fall*

Nero è il colore

*Nero è il colore dei capelli del
mio amore
rosa chiaro quello delle sue
labbra
dolcissimo il suo sorriso e assai
gentili le mani
amo l'erba su cui lui sta.
Amo il mio amore e bene lui lo sa
amo l'erba su cui cammina
se mai al mondo egli più non
sarà
questa di certo la mia fine sarà.*

Mi chiedo mentre vago

*Mi chiedo mentre vago sotto il
cielo
perché è venuto Gesù nostro
salvatore per morire
per della povera gente semplice
come te e come me
mi chiedo mentre vago sotto il
cielo.
Maria era in una stalla quando
mise al mondo Gesù
fra i re magi e contadini e pastori
ed altri*

*the promise of ages it then did recall.
If Jesus had wanted of any wee thing
a star in the sky or a bird on the wing
or all of God's angels in Heav'n for to
sing
he surely could have had it 'cause he
was the king.*

ma dall'alto del cielo scese la luce
di una stella
l'antica promessa allora
rammentò.
Se Gesù avesse desiderato una
qualsiasi piccolezza
una stella in cielo o un uccello in
volo
o che tutti gli angeli di Dio in
cielo cantassero
avrebbe di certo potuto averla
perché lui era il re.

Loosin yelav

*Loosin yelav en sareetz
saree partzaer gadareetz
shegleeg megleeg yeresov
paervetz kedneen loosnidzov.
Jan ain loosin Jan ko loosin
jan ko gaelor sheg yereseen.
Xavarn arten tchaekatzav
oo el kedneen tchaegatzav
loosni loosov halatzvadz
moot amberi metch maenadz.
Jan ain loosin Jan ko loosin
jan ko gaelor sheg yereseen.*

La luna è sorta

La luna è sorta sulla collina
sulla cima della collina
la sua faccia rossa e rosata
rischiara la terra.
O cara luna, cara luce
e cara la tua faccia rotonda e
rosa.
Prima regnava l'oscurità
avvolgendo la terra
il chiaro di luna ora l'ha cacciata
nelle nuvole nere.
O cara luna, cara luce
e cara la tua faccia rotonda e
rosa.

Rossignolet du bois

*Rossignolet du bois
rossignolet sauvage
apprends-moi ton langage
apprends-moi à parler
apprends-moi la manière
comment il faut aimer.
Comment il faut aimer*

Piccolo usignolo del bosco

Piccolo usignolo del bosco
piccolo usignolo selvatico
insegnami la tua lingua
insegnami a parlare
insegnami la maniera
in cui bisogna amare.
Come bisogna amare

*je m'en vais vous le dire
faut chanter des aubades
deux heures après minuit
faut lui chanter: la belle
c'est pour vous réjouir.
On m'avait dit la belle
que vous avez des pommes
des pommes de renettes
qui sont dans vot' jardin.
Permettez-moi la belle
que j'y mette la main.
Non je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes
prenez d'abord la lune
et le soleil en main
puis vous aurez les pommes
qui sont dans mon jardin.*

A la femminisca

*Signuruzzu miù faciti bon tempu
ha iu l'amanti miu 'mmezzu lu
mari
l'aryuli d'oru e li ntinni d'argentu
la Marunnuzza mi l'av' aiutari
chi pozzanu arrivaeri
'nsarvamentu.
E comu arriva 'na littra ma fari
ci ha mittiri du duci paroli
comu ti l'ha passatu mari, mari.*

La donna ideale

*L'ómo chi mojer vor piar
de quattro cosse de'e spiar
la primiera è com'el [è] na
l'altra è de l'è ben accostuma
l'altra è como el è forma
la quarta è de quanto el è dota*

*ora ti voglio dire
bisogna cantare serenate
due ore dopo mezzanotte
bisogna cantare a lei: mia bella
è per farvi gioire.
Mi avevano detto, bella
che avete delle mele
delle mele renette
che sono nel vostro giardino.
Permettetemi, mia bella,
che vi porga la mia mano.
No, non permetterò
che tocchiate le mie mele
prendete prima la luna
e il sole in mano
poi avrete le mele
che sono nel mio giardino.*

A la femminisca

*Che dio faccia il buon tempo
ho l'amante mio in mezzo al
mare
l'albero è d'oro, le vele
d'argento
Madonna dovete aiutarmi,
che possa tornare sano e salvo.
E se arriva una lettera
fa che ci siano dolci parole
su come è andata in mare.*

La donna ideale

*L'uomo che vuole prendere
moglie
a quattro cose deve fare
attenzione
la prima è la famiglia da cui lei
è nata*

*se queste cosse ghe comprendi
a lo nome de Dio la prendi.*

la seconda è se è bene educata
l'altra è l'aspetto
la quarta è la dote
se è soddisfatto di questi
requisiti
la prenda in moglie nel nome
di Dio.

Ballo

*Amor fa sviare li più saggi
[e] chi più l'ama meno ha in sé
misura
più folle è quello che più
s'innamora.
Amor non cura di fare suoi
dannaggi
co li suoi raggi mette tal calura
che non può raffreddare per
freddura.*

Ballo

L'amore fa sviare i più saggi
e chi più ama meno ha in sé
misura
più folle è quello che
s'innamora.
L'amore non si cura dei danni
che fa
coi suoi raggi mette una tale
calura
che non si può raffreddare.

Motettu de tristura

*Tristu passirillanti
comenti massimbillas.
Tristu passirillanti
e puita mi consillas
a prangi po s'amanti.
Tristu passirillanti
cand'happess interrada,
tristu passirillanti
faimi custa cantada
cand'happess interrada.*

Canzone triste

Triste usignolo
come mi assomigli.
Triste usignolo
consolami se puoi
io piango per il mio amore.
Triste usignolo
quando sarò seppellito,
triste usignolo
canta questa canzone per me
quando sarò seppellito.

Malurous qu'o uno fенно

*Malurous qu'o uno fенно,
malurous qué n'o cat!
Qué n'o cat n'en bou uno,
qué n'o uno n'en bou pas!*

Infelice chi ha moglie

Infelice chi ha moglie,
infelice chi non ce l'ha!
Chi non ce l'ha ne vuole una
chi ce l'ha non la vuole!

*Tradèra, ladèri dèrèro
ladèra, ladèri dèra.
Urouzo lo feno
qu'o l'omé qué li cau!
Urouz' inquèro maito
o quèlo qué n'o cat!
Tradèra, ladèri dèrèro
ladèra, ladèri dèra.*

Lo Fiolaire

*Ton qu'èrè pitchounèlo,
gordavè loui moutous.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la
lara!
Obio 'no counoulhèto
è n'ai près u postrou.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la
lara!
Per fa l'obiroudèto
mè domound' un poutou.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la
lara!
È ieu soui pas ingrato,
èn lièt d'un n'in fau dou!
Ti lirou lirou... la la diri tou tou la
lara!*

*Tradèra, ladèri dèrèro
ladèra, ladèri dèra.
Felice la donna
che ha l'uomo che desidera!
Ancora più felice
colei che non ce l'ha!
Tradèra, ladèri dèrèro
ladèra, ladèri dèra.*

La filatrice

*Quando ero piccola
facevo la guardia alle pecore.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou
la lara!
Avevo un bastone
e chiamai un pastore.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou
la lara!
Per fare la guardia alle mie
pecore
mi ha chiesto un bacio.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou
la lara!
E io che non sono ingrata,
invece che uno gliene ho dati
due.
Ti lirou lirou... la la diri tou tou
la lara!*

Azerbaijan Love Song

*Da maesden bil de maenaes
di dilamnanai ai naninai
go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché*

*lebleri gontchae derai gontchae
kaezbe linini je deri nintché
lebleri gontcha de le gontcha
na plitye korshis sva doi
ax kroo gomshoo nyaka mae shi
ax pastoi xanaem pastoi
jar doo shi ma nie patooshi
go shadaemae hey ma naemaes yar
go shadaemae hey ma naemaes
sen ordan chaexman boordan
tcholoxae mae dish ma naemaes yar
tcholoxae mae dish ma naemaes
kaezbe li nintché dirai nintché
lebleri gontchae derai gontchae
nie didj dom ik diridit
boost ni dietz stayoo zaxadit
ootch to boodit ai palam
syora die limtchésti snova papalam.*

Ivan Fedele (1953)
TANKA per voce femminile
e ensemble

1.

*Wabinureba
mio uki-kusa no
ne o taete
sasou mizu araba
inan to zo omou*
(Ono No Komachi)

Solitaria e triste –
sono l’erba galleggiante
tagliata alla radice:
la corrente più forte
mi trascina con sé.

2.

*Taki no oto wa
Taete hisashiku
Narinuredo
Na koso nagarete
Nao kikoe kere.*
(Dai-Na On Kintou)

La voce melodiosa di questa
cascata
era nota vicino e lontano;
anche se da tempo ha cessato di
scorrere,
ancora con l’orecchio della
memoria
sento i suoi dolci spruzzi.

3.

*Akikaze no
fukinishi hiyori
hisakata no
ama no kawara ni
tatanu hi wa nashi*
(Anonimo)

Da quanto si è levato
il vento d’autunno,
non c’è giorno
in cui non attenda
sulla riva del Fiume Celeste.

4.

*Ryoo no gotoku
munashiki sora ni
odori idete
kieyuku kemuri
mireba akanaku*
(Ishikawa Takuboku)

Contempla il fumo –
come un dragone balza
nel cielo vuoto;
va poi dileguandosi
leggero, poco a poco.

5.

*Arazaramu
kono yo no hoka no
omoide ni
ima hito tabi no
au koto mo gana*
(Izumi Shikibu)

La mia vita sta per finire,
non posso più restare,
un piacevole ricordo di te
vorrei portarmi via volentieri;
vieni a farmi visita, per favore.

6.

*Au koto no
nagisa ni shi yoru
nami nareba
uramite nomi zo
tachikaerikeru*
(Ariwara No Motokata)

Ero come onda che si getta
sul lido che non s'apre
ad accoglierla; così mi ritirai,
accarezzando solo l'amarezza
di aver sfiorato appena la baia.

7.

*Kuraki yori
kuraki michi ni zo
irinubeki
haruka ni terase
yama no ha no tsuki*
(Izumi Shikibu)

Fuori dalle tenebre
per un sentiero scuro
debbo inoltrarmi.
M'illumina di lontano
luna della cresta dei monti.

8.

*Tsukikusa ni
koromo wa suramu
asatsuyu ni
nurete no nochi wa
utsuroinu tomo*
(Anonimo)

Con erba lunare
tingerò la mia veste;
non m'importa se all'alba,
baciato dalla rugiada,
il colore svanirà.

9.

*Ame no umi
ni kumo no nami tachi
tsuki no fune
hoshi no hayashi ni
kogikakuru miyu*
(Kakinomoto No Hitomaro)

Un mare di nuvole
ondeggiano nel cielo,
e portano la luna
come una nave che scompare
in una foresta di stelle.